K. 221.2. Northern doorjamb from Prasat Banteay Prav, 931 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00221-2

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00221-2.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-21 14:39 (860f25a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 ⁜ Anle kantāl· khñuṁ vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śivaliṅga jaṁnvan· kaṁsteṅ· śrīnarapatīndravarmma • gho śrīvīra (•) trvāc· gho kaṁpit· khloñ· qna〈2〉k· tai kaṁpit· sruk· cadoṅ· khñuṁ kaṁsteṅ· śrīvīrendravarmma sruk· vasantapūra ti Oy· ta teṅ(·) tvan· pās(·) khmau ta qnak· khloñ· kaṁsteṅ man·〈3〉 teṅ· tvan· pās· khmau mān· saṁvandhi nu kaṁsteṅ· śrīnarapatīndravarmma • man· kaṁsteṅ· śrīnarapatindravarmma sthāpanā teṅ· tvan· pās· khmau yok·〈4〉 tai kaṁpit· nu kvan· cau tai kaṁpitta jvan· ta vraḥ kamrateṅ〈·〉 Añ· śivaliṅga • ganā tai kaṁpit· tai kaṁpit· kvan· tai vrata tai kañjan·〈5〉 tai kandes· kvan· • tai kan·Īn· tai phEṁ tai kandeṅ· tai kaṁvit· • kvan· tai vrata gho śrī tai [5+] tai kaṁvraḥ phqvan· tai kaṁpit· tai pa〈6〉ndān· kvan· gho qnanta tai panlās· tai vrahma tai kañcān· kanmvāy· tai kaṁpit· tai ka [4+] gho pandān(·) tai thqyak· gho

kan〈7〉sip· tai kan·sān· • phqvan· tai kan·[1+] tai kaṁpañ· kvan· gho vrahma gho kañjes· tai [2+] • tai kandes· khñuṁ vāp· śrī teṁ piṅ· varṇa qnak·〈8〉 pūrvva man· kaṁsteṅ· khloñ· gāp· qnak· pūrvva vāp· śrī Oy· tai kandes(·) ta kaṁsteṅ· jvan· ta vraḥ (•) tai pandān· kvan(·) gho paroṅ· tai kan·hya〈9〉ṅ· tai thqyak· tai kan·Īn· kvan(·) tai chke khñuṁ ti vāp· qyak· saṁgrāmapūra Oy· kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ (•) t[ai kaṁbha] khñuṁ vāp· nos· pralāy· man· vāp· no〈10〉s· jā vargga ta kaṁsteṅ· Oy· tai kaṁbha kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ • tai thqyak· khñuṁ vāp· a[.] pradhāna sruk· karel· man· jā vargga ta kaṁsteṅ· Oy· tai thqyak· nu kvan(·)〈11〉 gho saṅvār· kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ • tai kañjū tai kaṁvai tai tīrtha tai narāyana man· loñ(·) ñaṁ thmur· nu loñ· jeṅ· khter· qnak(·) vyādhapūra qlā ni dau sru〈12〉k· viṅ· prajeñ· ta kaṁsteṅ· Oy· khñuṁ neḥ ta kaṁsteṅ· jvan· ta vraḥ tai kaṁvrā gho saṁAp· khloñ· viṣaya vyādhapūra Oy ta kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ〈13〉 tai thṅe khñuṁ vanik· gqĀṅ· laṁpoḥ man· kaṁsteṅ· khloñ· vanik· ni vanik· Oy· tai thṅe ta kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ tai kandeṅ khñuṁ loñ· kuti ruṅ· Oy ta kaṁ〈14〉steṅ· jvan ta vraḥ gho sneha gho thṅe ti kamrateṅ· Añ· nṛpatīndralakṣmī Oy ta kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ tai kan·Ū kvan· tai kaṁvrāṁ tai thgau kvan· gho kaṁ〈15〉vis· gho pandān· tai pandān· kvan· gho kaṁpañ· man· vāp· Īn· jaroy· jā vargga ta kaṁsteṅ· vāp· Īn· Oy· khñuṁ neḥ ta kaṁsteṅ· jvan ta vraḥ rmmāṁ〈16〉 tai khna tai kan·sān· • camryāṅ· tai dharmma tai tīrtha tai kan·sān· sot· tai thleṁ • gho hṛdaya gho kan·soṁ gho kañjes· gho kan·sān·〈17〉 gho kan(·)so gho kan·sah· gho kan·sat· gho rlik· nitya ◦ man· khloñ(·) vala turaṅ· ket ta qryāṁ kaṁsteṅ· qpe khloñ· vala turaṅ· mvāy(·) dau〈18〉 ta kaṁsteṅ· gi pi jvan· sruk· madhurāpūra nu gaṇā gho saṁvār· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga • gho saṁvār· ti kaṁsteṅ· pre khloñ· vnvak·〈19〉 gho kan·soṁ pek· gho kan·sāṅ· pek· gho saṁAp· gho kandhap· gho kaṁpit· gho kaṁvit· gho saṁAp· so·t gho kaṁvit· sot· • tai〈20〉 thqyak· pas· gandha ⦿ // 931 śaka trayodaśī ket· bhādrapada candravāra nu vāp(·) vraḥ vraḥ jrai khloñ· vraḥ kralā phdaṁ Eka jvan· khñuṁ ta vraḥ ka〈21〉mrateṅ· Añ· Āy· thpvaṅ· rmmāṅ· • gho kandeṅ· gho dharmma gho kan·Ā gho kaṁvit· gho [4+]t· tai pān· kvan(·) gho chke • tai kan·〈22〉Ar(·) tai kaṁvrau • tai kaṁvraḥ kvan(·) gho vīra gho kaṁpit· • tai kañjā • tai kaṁpañ· kvan(·) gho [2+] tai kaṁpañ· sot· • tai kaṁvrāṁ tai kañcī〈23〉n· • tai thgau kvan(·) tai pan·heṁ ⦿ // tai kaṁvrau kvan· gho kaṁpañ· gho vrahma gho phEṁ • man· vāp· [5+] kaṁsteṅ· • Oy· khñuṁ neḥ kaṁsteṅ·〈24〉 jvan ta vraḥ • tai kaṁpur· ti mratāñ· khloñ· qcās· tvar· tai kan·sān· • tai tīrtha kvan· tai kaṁvai khloñ(·) [8+] jvan· • man· vāp· te〈25〉ṅ· gajapūra khloñ· jnvāl· smeva dep· vargga [ka]ṁ[ste]ṅ(·) [2+] pi Oy· tai thken· kvan(·) gho phEṁ tai vrahma tai [9+] tai thqyak· tai pa〈26〉nlās· tai kanteṁ tai pau thṅe gho rat· paroṅ(·) lap(·) kañjan·

Translation into French by Cœdès 1951

〈1〉 Au milieu, esclaves du V.K.A. Śivaliṅga, présents de Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman : Gho Śrīvīra, surveillant. Gho Kaṁpit, chef des gens (*khloñ qnak*).

〈2–4〉 Tai Kaṁpit du pays de Cadoṅ, esclave de Kaṁsteṅ Śrī Vīrendravarman du pays de Vasantapura, donnée à Teṅ Tvan Pās Khmau qui est *qnak khloñ* du Kaṁsteṅ ; cette Teṅ Tvan Pās Khmau ayant des liens de parenté avec le Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman, lorsque le Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman fit l'érection 〈de la divinité〉, Teṅ Tvan Pās Khmau prit Tai Kaṁpit, ainsi que les enfants et petits-enfants de Tai Kaṁpit pour les offrir au V.K.A. Śivaliṅga.

〈4–7〉 Groupe (*gaṇa*) de Tai Kaṁpit : (suit une trentaine de noms de *tai* et de *gho* avec, dans certains cas, indication de leurs liens de parenté : *kvan*, "enfant", *phaqvan* "cadet", *kanmvāy*, "neveu").

〈7–8〉 Tai Kandes, esclave de Vāp Śrī de Teṁ Piṅ, de la caste des gens de l'est (*varṇa qnak pūrva*) ; le Kaṁsteṅ étant *khloñ gāp* des gens de l'est, Vāp Śrī donna Tai Kandes au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈8–9〉 Tai Pandān et son enfant Gho Paroṅ, Tai Kanhyaṅ, Tai Thayak, Tai Kan-in et son enfant. Tai Chke, esclave que Vāp Ayak de Saṅgrāmapura donne au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈9–10〉 Tai Kaṁbha, esclave de Vāp Nos de Pralāy ; Vāp Nos, faisant partie de la troupe *varga* du Kaṁsteṅ, donna Tai Kaṁbha au Kaṁsleṅ pour l'offrir à la divinité.

〈10–11〉 Tai Thayak, esclave de Vāp A[...] notable (*pradhāna*) du pays de Parel ; faisant partie de la troupe de Kaṁsteṅ, il donne Tai Thayak et le fils 〈de?〉 Gho Saṅvār au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈11–12〉 Tai Kañjū, Tai Kaṁvai, Tai Tīrtha, Tai Narāyana ; Loñ Ñaṁ Thmur et Loñ Jeṅ Khter, gens de Vyādhapura prenant congé pour retourner dans leur pays, et rencontrant le Kaṁsteṅ, donnèrent ces esclaves au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈12–13〉 Tai Kaṁvrā, Gho Saṁap ; le *khloñ viṣaya* de Vyādhapura donne 〈ces esclaves〉 au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈13〉 Tai Thṅe, esclave d'un commerçant (*vanik*) de Gaāṅ Laṁpoḥ ; le Kaṁsteṅ étant *khloñ vanik*, ce commerçant donna la tai Thṅe au kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈13–14〉 Tai Kandeṅ, esclave de Loñ Kuti de Ruṅ, donnée au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈14〉 Gho Sneha. Gho Thṅe que Kamrateṅ Añ Nṛpatīndralakṣmī donne au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈14–15〉 Tai Kan-ū et son enfant, Tai Kaṁvrāṁ, Tai Thgau et son enfant, Gho Kaṁvis, Gho Pandān, Tai Pandān et son enfant, Gho Kaṁpañ ; Vāp In de Jaroy faisant partie de la troupe du Kaṁsteṅ. Vāp In donna cet esclave au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈15–17〉 Danseuses : Tai Khna, Tai Kansān. Chanteuses : Tai Dharma, Tai Tīrtha, Tai Kansān à nouveau, Tai Thleṁ. (Suit une liste de huit *gho*).

〈17–20〉 Le *khloñ vala* de Turaṅ étant né comme frère du Kaṁsteṅ, un *ape* du *khloñ vala* de Turaṅ alla trouver le Kaṁsteṅ pour offrir le pays de Madhurapura et le groupe du Gho Saṁvār au K.A. Śivaliṅga. Gho Saṁvār est chargé par le Kaṁsteṅ des fonctions de *khloñ vnvak*. (Suit une liste de huit *gho*, dont les deux premiers sont qualifiés de *pek* "ouvreurs?"). Tai Thayak, broyeuse de parfums.

〈20–22〉 931 *śaka*, treizième jour de la lune croissante de Bhādrapada, lundi, Vāp Vraḥ Jrai, *khloñ* de la couche royale de premier rang, offre des esclaves au V.K.A. de Thpvaṅ Rmāṅ (suit la liste d'une vingtaine de *gho* et de *tai* avec des enfants).

〈23–24〉 Tai Karpvrau et son enfant, Gho Kaṁpañ, Gho Vrahma, Gho Phaeṁ ; Vāp [...] Kaṁsteṅ, donna ces esclaves au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈24〉 Tai Kaṁpur que le vieux Mratāñ Khloñ échange contre Tai Kansān.

〈24–26〉 Tai Tīrtha et son enfant, Tai Kaṁvai ; Khloñ [...] offre, Vāp Teṅ de Gajapura étant khloñ jnvāl smeva dep de la troupe de Kaṁsteṅ [...] pour donner (suit la liste d'une quinzaine d'esclaves).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 57–61) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 57–61.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 608–609.